



LOYOLA COLLEGE (AUTONOMOUS), CHENNAI – 600 034

M.A. DEGREE EXAMINATION – ENGLISH

THIRD SEMESTER – NOVEMBER 2022

PEL 3601 – ADVANCED TRANSLATION

Date: 02-12-2022

Dept. No.

Max. : 100 Marks

Time: 09:00 AM - 12:00 NOON

SECTION - A

I Answer any FOUR of the following in about 100 words each.

(4x5=20)

1. Write a note on Eugene Nida's process of translation.
2. What are the responsibilities of a translator?
3. Write briefly on translation equivalences.
4. Write a note on translating idioms and proverbs.
5. Distinguish interlingual and intralingual translation with examples.
6. Explain 'decoding' and 'encoding' in translation.
7. Write a short note on the ethics of translation.

SECTION-B

II Answer any THREE of the following in about 250 words each.

(3x10=30)

8. Discuss the significant role of culture in translation.
9. Write an essay on untranslatability in translation with examples.
10. Bring out the relationship between translation and sociolinguistics.
11. What are the different ways of translating poetry? Explain.
12. Write an essay on the problems involved in translation and the possible solutions with examples.
13. Compare and contrast literary translation and communicative translation.

SECTION - C

III. Translate the following texts:

14. Translate the following prose passage into Tamil:

10 marks

On the Rule of the Road by A.G. Gardiner

A stout old lady was walking with her basket down the middle of a street in Petrograd to the great confusion of the traffic and with no small peril to herself. It was pointed out to her that the pavement was the place for pedestrians, but she replied: 'I'm going to walk where I like. We've got liberty now.' It did not occur to the dear old lady that if liberty entitled the pedestrian to walk down the middle of the road, then the end of such liberty would be universal chaos. Everybody would be getting in everybody else's way and nobody would get anywhere. Individual liberty would have become social anarchy.

There is a danger of the world getting liberty-drunk in these days like the old lady with the basket, and it is just as well to remind ourselves of what the rule of the road means. It means that in order that the liberties of all may be preserved, the liberties of everybody must be curtailed. When the policeman, say, at Piccadilly Circus steps into the middle of the road and puts out his hand, he is the symbol not of tyranny, but of liberty. You may not think so. You may, being in a hurry, and seeing your car pulled up by this insolence of

office, feel that your liberty has been outraged. How dare this fellow interfere with your free use of the public highway? Then, if you are a reasonable person, you will reflect that if he did not interfere with you, he would interfere with no one, and the result would be that Piccadilly Circus would be a maelstrom that you would never cross at all. You have submitted to a curtailment of private liberty in order that you may enjoy a social order which makes your liberty a reality.

15. Translate the poem into English. Give a suitable title:

10 marks

வெள்ளை நிறத்தொரு பூனை
எங்கள் வீட்டில் வளருது கண்டீர்
பிள்ளைகள் பெற்றதப் பூனை
அவை பேருக்கொரு நிறம் ஆகும்

சாம்பல் நிறத்தொரு குட்டி
கரும் சாந்தின் நிறம் ஒரு குட்டி
பாம்பின் நிறமொரு குட்டி
வெள்ளை பாலின் நிறம் ஒரு குட்டி

எந்த நிறமிருந்தாலும்
அவை யாவும் ஒரே தரம் அன்றோ
இந்த நிறம் சிறிதென்றும்
இஃது ஏற்றம் என்றும் சொல்லலாமோ

வண்ணங்கள் வேற்றுமை பட்டால்
அதில் மானுடர் வேற்றுமை இல்லை
எண்ணங்கள் செய்கைகள் யாவும்
இங்கு யாவர்க்கும் ஒன்றென காணீர்!
– சுப்பிரமணிய பாரதியார்

16. Translate the prose passage into English. Give a suitable title:

10 marks

எந்த விரல் முக்கியம்?

ஒரு நாள், கையில் உள்ள ஐந்து விரல்களுக்குள் எந்த விரல் முக்கியமானது என்ற பிரச்சினை உண்டாயிற்று.

கட்டை விரல், “நான் தான் முக்கியம், என் உதவி எல்லோருக்கும் தேவை” என்று பெருமையுடன் கூறியது.

அடுத்த விரல், “என்னைக் கொண்டே எல்லோரும் சுட்டிக் காட்டுவதால், எனக்கு ஆள்கட்டி விரல் என்று பெருமை உண்டு” என்று கூறியது.

நடுவிரலுக்கு மிகவும் கோபம், “எல்லோரையும் விட நானே உயரமானவன்” என்று இறுமாப்புடன் கூறியது.

நான்காவது விரல் அமைதியாக, “உங்களில் எவருக்கும் இல்லாத பெருமை எனக்கு மட்டுமே உண்டு. தங்க மோதிரத்தையோ வைரமோதிரத்தையோ என்மீது

போடுவதால், மோதிர விரல்” என்ற மதிப்பு எனக்கே உண்டு” என்று அமைதியாகக் கூறியது. ஐந்தாவது விரலான கண்டு விரல், “வணக்கம் என்று சொல்லி ஒருவரை

வணங்கினாலும், அல்லது கடவுளை வணங்கினாலும், எப்போதும் நான்தான் முதலில் நிற்கிறேன். நீங்கள் நால்வரும் எனக்குப் பின்னே அல்லவா நிற்கிறீர்கள்?”

என்று கூறியது.

பிரச்சினை முடிவாகவில்லை.

அப்பொழுது, ஒருவன், லட்டு லட்டு என்று கூறிக் கொண்டிருந்தான்.

எல்லா விரல்களும் ஒன்று சேர்ந்து அவனிடம் லட்டை வாங்கிக் கொண்டன.
இப்பொழுது எந்த விரல் முக்கியமானது?

17. Attempt a communicative translation of the play extract into Tamil: 10 marks

The Dear Departed

Mrs. Slater : (sharply) Victoria, Victoria! D'ye hear? Come in, will you?

(Victoria comes in.)

Mrs. Slater: I'm amazed at you, Victoria. I really am. Be off now, and change your dress before your Aunt Elizabeth and your Uncle Ben come. It would never do for them to find you in colours with grandfather lying dead, upstairs.

Victoria: What are they coming for? They haven't been here for ages.

Mrs. Slater: They're coming to talk over poor grandpa's affairs. Your father sent them a telegram as soon as we found he was dead. (A noise is heard)

(Henry Slater, a stooping, heavy man with a drooping moustache, enters. He is wearing a black tailcoat, grey trousers, a black tie and a bowler hat.)

Henry: I'm wondering if they'll come at all. When you and Elizabeth quarrelled she said she'd never set foot in your house again.

Mrs. Slater: She'll come fast enough after her share of what our father's left. You know how hard she can be when she likes. Where she gets it from I can't tell.

}(Sisters)

}(Husbands of Amelia and Elizabeth)

Henry : I suppose it's in the family. (pause) Where are my slippers?

Mrs. Slater : In the kitchen; but you want a new pair, those old ones are nearly worn out.

(Nearly breaking down) You don't seem to realize what it's costing me to bear up like I am doing. My heart's fit to break when I see the little trifles that belonged to father lying around, and think he'll never use them again.

(Briskly) Here! You'd better wear these slippers of my father's now. It's lucky he'd just got a new pair.

Henry : They'll be very small for me, my dear.

Mrs. Slater : They'll stretch, won't they? I'm not going to have them wasted. (She has finished laying the table.) Henry, I've been thinking about that bureau of my father's that's in his bedroom. You know I always wanted to have it after he died.

Henry : You must arrange with Elizabeth when you're dividing things up.

Mrs. Slater : Elizabeth's that sharp she'll see I'm after it, and we'll drive a hard bargain over it.

Henry : Perhaps she's got her eye on the bureau as well.

Mrs. Slater : She's got her eye on the bureau as well.

Mrs. Slater : She's never been here since father bought it. If it was only down here instead of in his room, she'd never guess it wasn't our own.

Henry : (startled): Amelia! (He rises)

Mrs. Slater : Henry, why shouldn't we bring that bureau down here now? We can do it before they come.

18. Translate the poem into English:

10 marks

Kannama- My Sweet heart

Piercing, brilliant eyes – Kannama,
Are they sun or moon?
Round black eyes – Kannama,
Are they the blackness of the sky?
Like the black-blue saree of silk,
Studded with diamonds;
Are the stars that manifest,
In the middle of the night!

Garden flower's splendor -
Is that your splendid smile?
The blue waves of the sea –
Are the waves in your heart!
Graceful cuckoo's song –
The sweetness of your voice!
Tender maiden – Kannamma,
Embracing love, I feel.
Continue reading

&&&&&&&&&&&